Music (17th and 18th centuries)
François Picard

To cite this version:

HAL Id: halshs-00278353
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00278353
Submitted on 12 May 2008

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Western music, be it instruments, concerts or theory, has influenced Chinese music or musical life only since the 1910s. During the first centuries of contact, there was mutual interest and curiosity, but even more an awareness of the differences between the respective systems. In contradistinction to the policy held by Jesuits in South America, especially in Paraguay, Jesuits in China did not attempt to mix the two cultures. Yet, their missionary strategy did not exclude Western music, which if accepted by people at the court might positively influence the Emperor himself towards other Western achievements.

**Western instruments and music**

Not long after their arrival in 1583, the missionaries founded a church in Zhaoqing, and Western instruments caused great sensation. There were organs and keyboard strings instruments in Macao as early as 1601. Matteo Ricci (Li Madou, 利瑪竇, 1552–1610) brought musical instruments as gift to the Wanli emperor twice, first on his arrival in Beijing in 1598, but without success, then on his return to Beijing in 1601. These instruments featured a string instrument called by Ricci gravicembolo or manicordio and, in Chinese, among other names, "Western string instrument" xiqin 西琴. It is not yet quite clear what kind of string instrument this manicordio was; it appears to have been most probably a clavichord. On behalf of the Wanli emperor, four eunuchs learned to play the instrument Ricci had given. Diego Pantoja (Pang Diwo, 潘迪我, c. 1571–1618, in Macao in 1597) was asked to teach them music at the Palace, but after one month of study, they could hardly play one piece. Ricci wrote eight songs for the harpsichord Xiqin quyi 西琴曲意, now lost except for the texts, of moral more than of Christian content. Adam Schall von Bell (Tang Ruowang, 湯若望, 1591–1666, arrived in 1630) was latter ordered to repair the instrument (o cravo) given by Ricci and to translate the Latin psalm-verse written on it. Schall von Bell also wrote a lesson for keyboard instrument in Chinese accompanied by a few psalm melodies. The historian Tan Qian, 談遷, who visited Schall in 1654, saw an instrument (tianqin 天琴) with 45 strings and 45 keys. Since some Chinese sources describe an instrument with 72 strings, which were struck, it is clear that several keyboard strings instruments had been brought, mostly harpsichords.

Among European instruments which were brought to China, keyboard strings instruments aroused substantial interest. The Kangxi emperor himself is said to have played a Chinese tune on an instrument with 120 metal strings, and that some of his own sons as well as eunuchs were taught to play it. In 1671, Kangxi asked Ferdinand Verbiest (Nan Huairen, 南懷仁, 1623–1688, arrived in 1659) to teach him music; the latter had Tomé Pereira (Xu Risheng, 徐日升, 1645–1708, arrived in 1673) come especially for it from Macao.
The first description of an organ, an instrument previously unknown, is found in Giulio Aleni’s (Ai Rulü 艾儒略) Zhifang wai ji 職方外紀 (1623), which reports on the organ in the cathedral of Toledo (Spain).14 Pereira built an organ for the Nantang 南堂 church at Beijing as well as a set of bells which chimed automatically.15 Wu Changyun 吳長元 in his Chenyuan shilüe 寅垣識略 (1788) gives a description of this organ.16

Not a few missionaries were good instrumentalists, and had brought Western instruments with them which they played at the court. The most eminent musician among them was Teodorico Pedrini CM (De Lige 德理格 1671–1746), an Italian who, being exceptionally gifted and well-trained in music, was therefore sent by Propaganda Fide to China to please Kangxi. After his arrival in Beijing (February 1711), he endured a difficult life as a courtier who served three emperors, was imprisoned, but succeeded in building two new organs and teaching some of Kangxi’s sons. Under the pseudonym of Nepridi, he left a manuscript with a set of twelve Italian–style sonatas, entitled Sonate a Violino Solo col Basso del Nepridi, Opera Terza and preserved in the Beitang Library. They were possibly influenced by Arcangelo Corelli (1653–1713) who was active in Rome when Pedrini was studying there.17 Apart from these sonatas, very few Western scores are documented as having been brought to China.18 An exception was a famous opera by Niccolo Piccinni (1728–1800), La Cecchina, played at the imperial court soon after its (Italian) premiere in 1760. It pleased the Qianlong emperor so much that he had a stage built and established a troupe to play it again and again.19

Western theory of music

On the level of Western theory of music, the most important introduction was Lülü zuanyao 律呂纂要 (Compilation of Musical Theory) written by Tomé Pereira on behalf of the Kangxi emperor, and completed after Pereira’s death by Pedrini.20 The work was revised and partly integrated as the last part of Lülü zhengyi xubian 律呂正義續編, the supplement to the imperial encyclopedia on music Lülü zhengyi 律呂正義 (part of Lülü yuanyuan 濟源, 1723).21 It features a presentation of the tonal system, rhythmic and staff notation, and is a good example of the difficulties involved in translating musical terminology from a European into a Chinese tradition.

Liturgical music

Another interesting testimony for the blending of Chinese and Western music certainly is liturgical music. The first record of a Mass accompanied by is the Christmas celebration in Beijing in 1604.22 Organ (or régale)23 and other instruments were played in Sciala (Shanlan 珊欄) at Ricci’s funerals on 22 April 1611.24 On this occasion, however, one may have played merely Western music and instruments. The first indications for Chinese liturgical music date of a century later. In 1710, Wu Li SJ 吳歷 Yushan 漁山 (1632–1718), a famous painter and poet, wrote his Tianyue zhengyin pu 天樂正 in Mary, others recounting
or even dramatising moments in the Old Testament, and were to be sung on traditional Chinese tunes, mostly in yiqiang 弋腔 style.²⁵

Joseph Marie Amiot (Qian Deming 錢德明, Toulon 1718 – Beijing 1793, in Beijing since 1751) compiled a collection of sacred music Shengyue jing pu 聖樂經譜 containing thirteen liturgical songs in Chinese. In 1779, he sent this collection to “monsieur Bignon, bibliothécaire du Roi”.²⁶ Most of these songs are prayers already translated during the late Ming (attributed to Niccolò Longobardo 龍華民 1565–1655) and found in the official prayer-books (Shengjiao rike 聖教日課). The title of these prayers are: (1) Prayer at the Aspersion with Holy Water, (2) Prayer at the beginning of a service, (3) Our Father, (4) Hail Mary, (5) Salve Regina, (6) Sanctissima, (7) Prayer for the Holy Sacrament, (8) Act of Humility, (9) Prayer at the Elevation of the Host, (10) Prayer at the Elevation of the Chalice, (11) Prayer at Communion, (12) Prayer to Jesus Christ, (13) Prayer at the End of a service.²⁷ The music, purely Chinese, and in a style related to Nan Bei qu 南北曲, was written by Chinese, among them Manchu Ma André (died in 1768), a member of the Congregation of Musicians at the Beitang (Northern Church) in Beijing. The absence of a Kyrie or Gloria in Chinese is due to the fact that during the 1750s and 1770s Propaganda Fide had forbade the singing in Chinese of parts of the Mass such as the Kyrie, Gloria, etc., proposed by missionaries in Beijing and Sichuan. Only prayers which did not belong to the liturgy of the Mass itself could be sung in Chinese by those who attended Mass but not by the priest and his assistants.²⁸

On Chinese music

The early reports on Chinese music to Europe are scarce and not very positive.

On March 3rd, 1599 or March 16, 1600, Ricci heard a Confucian ceremony with music in Nanking.²⁹ Ricci also made comments on Taoist music, where he found great dissonantia.³⁰

In the eighteenth century, the two main sources that introduced Chinese theory of music, music and scores into Europe, mainly France, are letters published in 1735 and an unpublished manuscript from 1754 by Joseph Marie Amiot.³¹ The latter had been previously and mistakenly looked upon for during years as a supposed translation of Li Guangdi 李光地 Gu Yuejing zhuan 古樂經傳 (1708) [1727], while it was in fact an original work. These were followed in 1776–1779 by other important writings by Amiot who also sent Chinese instruments and scores.³² Amiot compiled a series of Chinese musical scores in gongchepu 工尺譜 notation, also translated into some kind of staff notation, which present suites (Divertissements) that were played at the court and whose style is related to the tradition of Shifan 十番.³³

Musicology and history of musical exchanges

Numerous records, mostly from the Western side, relate how Jesuits played Western music and the reaction of Chinese listeners. The Jesuits also played Chinese music on their own instruments, and it is said that some Chinese, including Kangxi himself,³⁴ played
Chinese music on Western instruments. No record exists, however, of Westerners having played Chinese instruments.

The first book in Chinese about Western music was published as early as 1713, while the first Western study of Chinese music was written in 1754. Both included musical scores, theory, history, explanation of the respective musical systems, and both were written by Christian missionaries, respectively Pereira and Amiot. But the first study in a Western language about musical exchanges between China and the West, by Tchen, was not published until 1974, while its Chinese counterpart, by Tao, only dates from 1994.

**Primary sources**


[AMIOT, Joseph Marie], *Mélanges sur la Chine et les Chinois*, ms., Beijing, 1779, BNF Bréguigny 121–122.


PEREIRA, Tomé (Xu Risheng 徐日升), and Pedrini, Teodorico (De Lige 德理格), Lülü zhengyi xujuan 律呂正義續編, 1713, compiled and revised by order of Kangxi emperor. Translation: see Gerlinde Gild–Bohne (1991).

[PEREIRA, Tomé (Xu Risheng 徐日升)], *Lülü zuanyao 律呂纂要*, ms, Beijing tushuguan.


TRIGAULT, Nicola, *De Christiana Expeditione Apud Sinica*, Augcire (Augsburg), 1615.
Studies
CHELAZZI, Paolo Cesare, "Composer Teodorico Pedrini & His Times", Il Marco Polo 4, 16 (1943), pp. 31–37 (followed by T. Pedrini, Sonata IX per violino e piano).
MARGIOTTI, Fortunato, "Il P. Sigismondi Meinardi e la mesa in cinese nel sec XVIII", NZM 22 (1966), pp. 32–45; esp. pp. 38–44 (Parti nella messa cantate in cinese; usi similari nelle province dell'impero cinese).


YANG Naiji 楊乃濟, "Qianlong chao de gongting xiyang yuedui" 乾隆朝的宮廷西洋樂隊, Zijin cheng 紫禁城 Forbidden City, 1984, N° 4, pp. 42–43.

CD
FRISCH, Jean–Christophe, François PICARD, Messe des jésuites de Pékin, ensemble Meihua, directed by François Picard, ensemble XVIII–21, Musique des Lumières, directed by Jean–Christophe Frisch, Astrée Auvidis E 8642, 1998.

FRISCH, Jean–Christophe, François PICARD, Teodorico Pedrini. Concert baroque à la Cité interdite, ensemble XVIII–21, Musique des Lumières, directed by Jean–Christophe Frisch, Astrée Auvidis E 8609, 1996.

3 FR, vol. II, p. 29. Histoire, p. 395, has "régales", which is either an organ or a xylophone.
9 Cf. Schall von Bell, loc. cit.


13 Gao Shiqi (1744–1703), III, j. 2, 3b–4a, speaking about June 2, 1703.


17 Catalogue Pé–T’ang (1969), no. 3397, now kept in the Beijing Library. The manuscript was discovered in 1935, see Feifel, Eugen, “Theo Rühl, ed., 12 sonates de Pedrini pour le violon seul avec basse continue”, in Monumenta Serica II, 1936–37, p. 259. It was photographed by A. B. Duvigneau CM in 1936 for the library of École César Franck (Paris). One sonata was played at Furen University (Beijing) in October 1936 and another at the Salle Gaveau in April 1937. The musical edition made in 1940 (Beijing) by L. Van den Brandt CM did hardly circulate. See Combaluzier, pp. 270–271. Rediscovered by Jean–Christophe Frisch, five of these sonatas were recorded by his ensemble in 1996 (see CD) and one in 1988 (see CD).


19 Ginguené, Pierre–Louis, Notice sur la vie et les ouvrages de Niccolo Piccinni, Paris, an IX (1801), pp. 10–11. The story might not be reliable and one may have performed only the musical part of the opera; see G. Bertuccioli & F. Masini, Italia e Cina, Roma: Editori Laterza, 1996, pp. 210–212.

20 Ms. discovered in the Beiping tushuguan by Wu Xiangxian 吳相湘, who first published his discovery in Guangzhou da guangbao 廣州大光報, Novembre 7, 1936, reprint in Wu

21 Also included in *Siku quanshu* 四庫全書; there is a German translation by Gerlinde Gild-Bohne (1991); see also Gild (1998).


23 Possibly this "organ" was in fact a "régale".


29 FR II, p. 70 n. 5. Not "catholic mass", as I wrote erroneously in Frisch, Jean–Christophe, Picard, François, *Messe des jésuites de Pékin*.

30 FR I, p. 130.


34 See CD (1998), which in addition to sonatas by Pedrini, also contains suites by Amiot.

35 Gao Shiqi, cf. supra.